Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla śmiechu urządzamy przyjęcie, wino rozwesela życie\* – a pieniądz jest odpowiedzią\*\* na wszystko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjęcia są dla zabawy, wino rozwesela życie — a pieniądz jest odpowiedzią na wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla uciechy wyprawia się ucztę i wino rozwesela życie, ale pieniądze umożliwiają wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla uweselenia gotują uczty, i wino rozwesela żywot; ale pieniądze do wszystkiego dopomagają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na śmiech czynią chleb, a wino, żeby zażywali żywi, a pieniądzam wszytko jest posłuszno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla zabawy gotują biesiadę i wino życie rozwesela, a pieniądz na wszystko pozwala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ucztę urządza się dla zabawy, a wino rozwesela życie. Pieniądz umożliwia wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uczta trwa w najlepsze, wino pobudza do radości, a pieniądz pozwala na wszystko, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogaci wyprawiają uczty dla rozrywki, wino rozwesela im życie, a pieniądz pozwala im wszystko osiągnąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla uciechy wyprawia się uczty, wino uwesela życie, a pieniądz zapewnia wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На радість роблять хліб, і вино веселить живих, і усі послухаються срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla zabawy wyprawiają uczty, wino rozwesela życie, a pieniądz pozwala na wszystko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chleb jest dla radosnego śmiechu pracowników, a wino rozwesela życie, lecz pieniądze wywołują odzew we wszystkim. |

1. 1) <x>70 9:13</x>; <x>230 104:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odpowiada na wszystko. [↑](#footnote-ref-3)